

FOREWORD

Translation as an activity, a process, a product, a form of knowledge or a business, has been studied and is being studied from multiple perspectives. The term *turn* has been used to mark the different perspectives, even if the concept of 'turn' is somewhat misleading as it creates the illusion that the whole community of Translation Studies (TS) follows the same path, everywhere, at the same time. The diversity of approaches, frameworks and research methods is a hallmark of the current development of TS.

The set of eight contributions in this issue is the third part of the landscape of TS today; the first part (six papers) and the second part (nine papers) have been edited and published respectively in *Slovo* 10 (1) and 10 (3), in 2019. With a total of 23 contributions, we are sharing a substantial view, though naturally not exhaustive, of our poly-discipline. The papers deal sometimes with themes (indirect translation, audiovisual translation, news translation, historiography, etc.), sometimes with concepts borrowed from other disciplines (digitization, voice, ambiguity, sociolect, ethnography, agents, reading, etc.), and sometimes with methodology (ergonomics, corpus-based studies, discourse analysis, etc.).

Now, in this third batch, we begin with a paper on historiography and TS. Şehnaz Tahir Gürçağlar does not offer a history of TS, still a young field of studies, rather what the key research areas and the methodological avenues are if we wish to write an international history of TS. In other words, what kind of history do we need, and to what extent do we have to adopt new methods and forms of analysis?

Hélène Buzelin's contribution seeks to trace back how ethnography has challenged TS, mainly as an object and as a research methodology, to document and analyse translation and interpreting events. This review shows how two disciplines can approach one another yet misunderstand each other's backgrounds and ambitions, but also finally how one can adopt and borrow from the other, both having their own biases and assumptions. The interdisciplinarity – TS with history, with ethnography – can never be taken for granted.

John Milton presents a number of elements of the agency of translation. Based on three Brazilian case studies, namely the editor, author, and translator José Bento de Monteiro Lobato, then Benjamin Moser, translator and editor of the novelist Clarice Lispector, and Liz Calder. Such gatekeepers open the gate to allow in certain works and writers and close the gate to others.

The global spread of English as a lingua franca (ELF) is causing changes to translation and interpreting. The impact of input produced by non-native speakers of English is tackled by *Michaela Albl-Mikasa*. However can we conclude that such new practices imply a paradigm shift in translation and interpreting?

As said at the beginning of this foreword, translation can be perceived and studied in different ways – as a concept useful to describe the daily



world of communication and as a metaphor. What happens, and how does one define translation, when you are confronted with non-verbal elements, such as in musical texts? *Lucile Desblache* emphasizes how intersemiotic translation can bring new thoughts about translation and insists on the interdisciplinary dimension of translation today. Again, the concept of translation, challenged by different agents in different contexts (in which ELF interferes more and more), needs to be revisited now and then, making TS a moving discipline, with moving boundaries.

In the translating process, researchers should not forget reading, starting with the translator as a key reader, or how his/her interpretation influences the reading of the final target readers. *Cecilia Alvstad* and *Åse Johnsen* illustrate how reading and decision-making empower the translator with their analysis of the Swedish translation of a short story written by the Argentine writer J. Cortazar.

The seventh paper, by *Nike Pokorn* and *Timothy Pogacar*, confirms that translators do not live and work outside their social environment, outside history. In studying the different roles played by translations in a periodical of the Slovene-American émigré community, they clearly demonstrate that the choice of authors whose texts were translated and published reflects the ideological positioning of the editors and how the number and types of translated texts have changed over time, as well as the role of the translators (to instruct, to entertain, and to build a cultural identity).

Pieter Boulogne also analyses a literary text (from Russian into French) but drawing on narrative theory. Once again, we assume that reading and translating take place in a certain context. Two translations of *The Brothers Karamazov* exemplify the weight of the context, or how both translations were framed by means of selective appropriation and repositioning of the characters: neither of them were able to withstand the test of time.

To sum up, different agents, different translation strategies, different texts and different languages with different statuses contribute to the history of translation and justify why TS is always adopting different means to better describe or explain the correlation or covariance between what is happening, what is possible and what is acceptable in a society at any given time.

The diversity of the papers in the three special issues of *Slovo* on TS is also emphasized by the geo-linguistic origins of the scholars. In a recent paper,¹ colleagues from Perm National Research Polytechnic University have carried out a bibliometric study of the 124 Russian doctoral and post-doctoral dissertations on translator and interpreter training completed from 2003 to 2013 in “pedagogical sciences”. One of the most problematic results is that the most frequently cited authors are “traditional” Russian authors who published decades ago. There were very few citations of younger authors or of non-Russian researchers. The authors’ conclusion is an alarm signal: the contemporary Russian translation community works in a bubble. We hope that in sharing what is achieved both here and there in TS, there will be more integration into global literature.

¹ Alikina, E.V., Kavardakova, E.L. and Kushnina, L. 2016. “Scientometric Study of Russian Research into Translation/Interpreting Pedagogy”, *International Review of Management and Marketing* 6 (S3), p. 182–189.



A thousand thanks to the authors, who have accepted editing of their texts for *Slovo*, and also to the readers who will hopefully understand more and go on to discuss further these trends in TS introduced in the journal. Thanks also to *Slovo* for welcoming the 23 papers, thus contributing to the dissemination of ideas and questions in a young and moving field.

Here are the contents of the three special issues of *Slovo* dealing with “*Current trends in Translation Studies*” (TS).

The first volume is *Slovo 10 (1), February 2019*, which consists of six papers. Accessible online: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/4168/>
Editor's notes

1. *Andrew Chesterman* (Helsinki): Consilience or fragmentation in TS today?
2. *Hanna Pieta Candido* (Lisbon): Indirect translation: Main trends in practice and research
3. *Maureen Ehrensberger-Dow* (Zurich): Ergonomics and the translation process
4. *Yves Gambier* (Turku): Audio-visual translation and reception
5. *Lucile Davier* (Genève): The moving boundaries of news translation
6. *Mariachiara Russo* (Forlì): Corpus-based studies in conference interpreting

The second volume is *Slovo 10 (3), September 2019*. It has 9 contributions. Accessible through the following link: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/4290/>

Editor's notes

1. *Debbie Folaron* (Montréal): Digital World Communication and Translation
2. *Christina Schäffner* (Birmingham): Translation and Discourse Analysis
3. *Kristiina Taivalkoski-Shilov* (Turku): Textual, moral and psychological voices of translation
4. *Luc Van Doorslaer* (Antwerp/Leuven & Tartu): Embedding imagology in Translation Studies
5. *Ubaldo Stecconi* (Bruxelles): How translations are willed into existence
6. *Elena Boiarskaia* (Kaliningrad): Ambiguity matters in linguistics and translation
7. *Elena Kharitonova* (Kaliningrad): Translation of sociolect texts
8. *Elizaveta Shevchenko & Irina Thomashevskaya* (Kaliningrad): Translation: the puzzle of colour
9. *Lyudmila Boyko* (Kaliningrad): On combining translator training with foreign language teaching

The third volume is *Slovo 13 (1), February 2022*. It has 9 publications

Accessible through the following link: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/4290>

Foreword

1. *Şehnaz Tahir Gürçağlar* (Istanbul). Translation Historiography
2. *Hélène Buzelin* (Montréal). Ethnography in Translation Studies: an object and a research methodology



3. *John Milton* (Sao Paulo). *Toil, Passion, Serendipity, Money, and Marketing: a Fresh Look at Agents of Translation*
4. *Michaela Albl-Mikasa* (Winterthur). *English as a lingua franca – a paradigm shift for Translation & Interpreting*
5. *Lucile Desblache* (Roehampton). *Translation and the ‘soft’ bridges of communication*
6. *Cecilia Alvstad* (Halden), *Åse Johnsen* (Bergen). *Continuity of Texts. Metafiction in a Cortazar Short Story and its Swedish Translation*
7. *Nike Pokorn* (Ljubljana), *Timothy Pogacar* (Bowling Green). *Entertainment and education through literary translation in a diaspora newspaper. Literary translations in Prosveta, a newspaper of Slovene-American émigré community*
8. *Pieter Boulogne* (Leuven). *Retranslation as an (un)successful counter-narrative: Les frères Karamazov versus Les frères Karamazov*

Dr Yves Gambier
 Guest editor of the issue
 University of Turku, Finland
 Kaunas University of Technology, Lithuania

Предисловие

Перевод как вид деятельности, процесс и результат, форма знаний или профессия изучался и продолжает изучаться с разных научных позиций. Термин *поворот* применительно к исследованиям в рамках науки о переводе используется для обозначения различных точек зрения, даже несмотря на некоторую размытость концепции *поворота*, поскольку создает иллюзию того, что все направления в рамках науки о переводе следуют одним и тем же путем и развиваются параллельно друг другу. Разнообразие подходов, структур и методов исследования — отличительная черта современного переводоведения.

В этом выпуске журнала «Слово.ру: балтийский акцент», третьем из серии, описывающей современный ландшафт науки о переводе, представлены восемь статей. Первые два выпуска этой серии опубликованы в десятом томе журнала за 2019 год — шесть статей в первом выпуске² и девять в третьем³. Двадцать три опубликованные статьи наглядно, но, конечно, не исчерпывающе демонстрируют полидисциплинарный характер современной науки о переводе. В этих работах рассматриваются отдельные темы (косвенный перевод, аудиовизуальный перевод, перевод новостей, историография и т.д.), концепты, заимствованные из других дисциплин (цифровизация, личность переводчика, неопределенность, социолекты, этнография, участники процесса перевода, прочтение оригинала и т.д.), а также методология исследований перевода (эргономика, корпусные исследования, дискурс-анализ и т.д.).

² URL: <https://journals.kantiana.ru/slovo/4168/>; doi: 10.5922/2225-5346-2019-1.

³ URL: <https://journals.kantiana.ru/slovo/4290/>; doi: 10.5922/2225-5346-2019-3.



Третий выпуск серии открывается статьей по историографии перевода. *Шехназ Тахир Гюрчаглар* не предлагает свое видение истории науки о переводе, которая все еще является относительно молодой областью знаний. Он скорее размышляет об основных направлениях и методах исследований, которые могут войти в мировую историю науки о переводе. Иными словами, автор рассуждает о том, какой должна быть всеобщая история перевода и в какой степени переводоведение нуждается в новых методах и формах анализа.

В своей статье *Элен Бюзлен* исследует связь между этнографией и переводоведением. Этнография как объект и методология исследования бросила вызов переводоведению, а методы этнографии используются для документирования и анализа письменного и устного перевода. Автор показывает, как эти две дисциплины могут находиться в постоянном взаимодействии, но при этом неправильно трактовать истоки и задачи друг друга. Каждая из них может перенимать и заимствовать нечто у другой, исходя при этом из собственных предубеждений и предположений. Междисциплинарность науки о переводе — связь переводоведения с историей или этнографией — никогда не может считаться чем-то само собой разумеющимся и требует обоснования.

В статье *Джона Мильтона* анализируется роль участников процесса публикации перевода. Рассматривая три примера из Бразилии — редактора, автора и переводчика *Хосе Монтейру Лобату*, *Бенджамина Мозера* (переводчика и редактора романистки *Клариси Лиспектор*) и издателя *Лиз Колдер*, — автор исследования пытается найти ответ на вопрос, почему публикуют произведения одних авторов и закрывают двери перед другими.

Глобальное распространение английского языка как *lingua franca* не могло не оказать влияния на письменный и устный перевод. В своей работе *Микаэла Альбль-Микаса* исследует проблемы, связанные с восприятием исходящего сообщения, созданного носителями английского языка, и задается вопросом о том, можно ли утверждать, что доминирование *lingua franca* в практике перевода может привести к смене парадигмы в письменном и устном переводе.

Перевод можно воспринимать и изучать по-разному — как некую концепцию, используемую для описания повседневной вербальной коммуникации, или даже как некую метафору. Но что происходит, когда переводчик сталкивается с необходимостью передачи невербальных элементов, например при переводе музыкальных текстов? *Люсиль Деблаш* размышляет о том, как интерсемиотический перевод создает новое понимание того, что есть перевод как таковой, и демонстрирует междисциплинарный характер современной науки о переводе. В настоящее время сама концепция перевода вызывает много вопросов у участников процесса перевода в различных ситуациях перевода, в которых английский как *lingua franca* начинает играть все более значимую роль. Она нуждается в периодическом переосмыслении, что делает переводоведение динамичной дисциплиной, имеющей подвижные границы.

Исследователи не должны забывать о важности прочтения текста переводчиком, являющимся главным и самым внимательным читате-



лем. Интерпретация текста оригинала оказывает существенное влияние на то, какой текст в конечном итоге получают читатели. На примере анализа перевода рассказа аргентинского писателя Хулио Кортасара на шведский язык *Сесилия Альвстад* и *Осе Йонсен* наглядно демонстрируют, как прочтение текста, его интерпретация и палитра переводческих решений расширяют возможности переводчика.

Седьмая статья выпуска, представленная *Найки Покорн* и *Тимоти Погакармом*, убедительно доказывает, что переводчики не могут существовать и работать вне социальной среды, вне истории. На основе анализа функций различных переводов, опубликованных в периодическом издании словенско-американского эмигрантского сообщества, авторы делают вывод о том, что выбор текстов для перевода и публикации отражал идеологическую позицию редакторов. Авторы прослеживают динамику количества и типов переведенных текстов, а также роль переводчиков, перед которыми стояла задача не только образовывать и развлекать, но и формировать культурную идентичность.

Питер Булонь также обращается к анализу перевода художественного текста (с русского языка на французский), но при этом опирается на теорию нарратива. Данное исследование еще раз подтверждает, что прочтение текста оригинала и его перевод происходят в определенном контексте. Представленный анализ двух переводов романа «Братья Карамазовы» показывает значимость контекста, а также спорность переводческих решений, заключающихся в произвольной и предвзятой трактовке отдельных персонажей. Ни один из рассматриваемых переводов не выдержал испытания временем.

Подводя итог, можно сказать, что разные участники переводческого процесса и стратегии перевода, разные типы текстов и языки, имеющие различный статус, вносят свой вклад в историю перевода и объясняют необходимость использования всей палитры средств для описания вариативности и корреляции между происходящим, возможным и социально приемлемым в любой момент времени.

Разнообразие статей, опубликованных в трех специальных выпусках журнала «Слово.ру», подчеркивается также географической и лингвистической представленностью авторов. В одной из своих недавних работ коллег из Пермского национального исследовательского политехнического университета⁴ провели библиометрическое исследование 124 кандидатских и докторских диссертаций по подготовке письменных и устных переводчиков, защищенных в Российской Федерации по направлению «Педагогические науки» в 2003–2013 годах. Исследование показало, что в диссертациях традиционно цитируются российские авторы, опубликовавшие свои работы десятилетия назад, в то время как ссылки на зарубежные исследования или работы молодых переводоведов малочисленны. Вывод по итогам этого библиометрического исследования настораживает и заставляет задуматься: современное рос-

⁴ Аликina Е. В., Кавардакова Е. Л., Кушнина Л. Наукометрический анализ исследований в области обучения переводческой деятельности // *International Review of Management and Marketing*. 2016. №6 (S3). P. 182–189.



сийское переводческое сообщество работает обособленно. Мы надеемся, что обмен результатами исследований будет способствовать развитию научного сотрудничества и интеграции переводоведов и внесет свой вклад в создание мировой литературы науки о переводе.

Позвольте поблагодарить авторов, подготовивших свои статьи для журнала «Слово.ру», а также читателей, которые, как мы надеемся, получают более глубокое представление о том, чем живет наука о переводе сегодня, и продолжают обсуждение представленных в журнале научных тенденций.

Я хотел бы также выразить признательность редакционному совету журнала «Слово.ру: балтийский акцент» за публикацию 23 статей, которая будет способствовать распространению идей и обсуждению актуальных вопросов молодой и динамичной науки о переводе.

Ниже приводится содержание трех специальных выпусков журнала «Слово.ру: балтийский акцент» по теме современных тенденций в науке о переводе.

Первый выпуск — том 10, №1, февраль 2019 года. Доступен онлайн: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/4168/>

Editor's notes

1. *Andrew Chesterman* (Helsinki): Consilience or fragmentation in TS today?
2. *Hanna Pieta Candido* (Lisbon): Indirect translation: Main trends in practice and research
3. *Maureen Ehrensberger-Dow* (Zurich): Ergonomics and the translation process
4. *Yves Gambier* (Turku): Audio-visual translation and reception
5. *Lucile Davier* (Genève): The moving boundaries of news translation
6. *Mariachiara Russo* (Forlì): Corpus-based studies in conference interpreting

Второй выпуск — том 10, №3, сентябрь 2019 года. Доступен онлайн: <https://journals.kantiana.ru/journals/slovoru/4290/>

Editor's notes

1. *Debbie Folaron* (Montréal): Digital World Communication and Translation
2. *Christina Schäffner* (Birmingham): Translation and Discourse Analysis
3. *Kristiina Taivalkoski-Shilov* (Turku): Textual, moral and psychological voices of translation
4. *Luc Van Doorslaer* (Antwerp/Leuven & Tartu): Embedding imagology in Translation Studies
5. *Ubaldo Stecconi* (Bruxelles): How translations are willed into existence
6. *Elena Boiarskaia* (Kaliningrad): Ambiguity matters in linguistics and translation
7. *Elena Kharitonova* (Kaliningrad): Translation of sociolect texts
8. *Elizaveta Shevchenko & Irina Thomashevskaya* (Kaliningrad): Translation: the puzzle of colour
9. *Lyudmila Boyko* (Kaliningrad): On combining translator training with foreign language teaching



Третий выпуск (текущий) – том 13, №1, февраль 2022 года.

Foreword

1. *Şehnaz Tahir Gürçağlar* (Istanbul). Translation Historiography
2. *Hélène Buzelin* (Montréal). Ethnography in Translation Studies: an object and a research methodology
3. *John Milton* (Sao Paulo). Toil, Passion, Serendipity, Money, and Marketing: a Fresh Look at Agents of Translation
4. *Michaela Albl-Mikasa* (Winterthur). English as a lingua franca – a paradigm shift for Translation & Interpreting
5. *Lucile Desblache* (Roehampton). Translation and the ‘soft’ bridges of communication
6. *Cecilia Alvstad* (Halden), *Åse Johnsen* (Bergen). Continuity of Texts. Metafiction in a Cortazar Short Story and its Swedish Translation
7. *Nike Pokorn* (Ljubljana), *Timothy Pogacar* (Bowling Green). Entertainment and education through literary translation in a diaspora newspaper. Literary translations in Prosveta, a newspaper of Slovene-American émigré community
8. *Pieter Boulogne* (Leuven). Retranslation as an (un)successful counter-narrative: *Les frères Karamazov* versus *Les frères Karamazov*

Приглашенный редактор выпуска
проф. Ив Гамбье,
Университет Турку, Финляндия;
Каунасский технологический университет, Литва